



西安建筑科技大学  
XI'AN UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND TECHNOLOGY



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
МОСКОВСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
СТРОИТЕЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

## AGREEMENT OF COOPERATION

«12» 01 2023 № 419-76/12

between

Federal State Budget Educational Institution of  
Higher Education  
«Moscow State University of Civil Engineering  
(National Research University)»  
MGSU  
(Russian Federation)

and

Xi'an University of Architecture and Technology  
XAUAT  
( People's Republic of China)

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)» (MGSU) represented by the Rector Prof. Pavel A. AKIMOV and Xi'an University of Architecture and Technology (XAUAT) represented by President Prof. WANG Shusheng further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of commons interest: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of universities into the world scientific and educational space, have entered the following Agreement:

### THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute to mutually beneficial cooperation, the development and actualization of scientific and educational programs, realization of qualitative training, retraining, professional development, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.

## ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «12» 01 2023 № 419-76/12

между

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» НИУ МГСУ (Российская Федерация)

и

Сианьский Архитектурно-технологический университет САТУ (Китайская Народная Республика)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) в лице ректора проф. Акимова Павла Алексеевича и Сианьский Архитектурно-технологический университет (САТУ) в лице ректора проф. Ван Шушэн, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

### ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

## PRINCIPLES OF COOPERATION

Cooperation within the frame of the present Agreement will be grounded on the legislation of both countries, on international Agreements, and will be regulated by them.

## AREAS OF COOPERATION

The areas of the bilateral cooperation will be chosen on the basis of contribution to culture, science and education development in both countries.

## FORMS OF COOPERATION

Cooperation within the frames of the present Agreement can be realized within the following forms:

- realization of joint research programs and projects;
- forming of joint short-termed research teams for substantiation reports and implementation of research work;
- involvement of individual scientists and specialists from one of the Parties in the research work of the other Party;
- development and implementation of joint educational programs;
- holding of joint scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, "round table talks", meetings and exhibitions of common interest, conducted by each Party;

- lectures and scientists exchange for the delivery of lectures, upgrading of qualification, arrangement of seminars and consultations;

- exchange of students, masters, post-graduate students, doctoral students and young scientists for study, scientific training in areas of common interest;

- sharing of scientific and technical knowledge, documentation, literature and bibliographic database;

- preparation and publication of joint scientific and technical articles, reports and books, being a direct result of cooperation within the frame of the present Agreement.

Cooperation can be realized in other coordinated forms, providing the realization of the present Agreement. The Parties are guided by science development interests and the actuality of the subject

## ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

## НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

## ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;

- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;

- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;

- разработка и реализация совместных образовательных программ;

- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;

- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;

- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;

- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;

- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющиеся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных

matter for economic and social development of both countries.

## CONDITIONS OF COOPERATION

Content of the cooperation and its organizational conditions, including:

- financing of cooperation;
- usage of the results of joint research work;
- intellectual property protection;
- responsibility for the authenticity of the information shared with each other in the process of cooperation;
- method of operation of scientific and technical objects and scientific equipment of joint usage;
- academic mission terms will be directly coordinated by the Parties, basing on individual agreements and contracts.

The present Agreement contains no economical or other obligations.

Time and terms of individual cooperation programs and projects, means of its implementation, financial terms and other questions will be defined in individual Agreements and contracts. Such Agreements and contracts will be signed in accordance with the laws and regulations of both countries.

In the aid of the coordination of cooperation and guarantee of effective realization of the present Agreement the Parties assign an employee, responsible for control over the cooperation, and inform each other about it in written form.

## EXPIRATION DATE OF THE AGREEMENT, TREATY PROLONGATION PROCEDURE, CHANGES AND TERMINATION

The present Agreement of cooperation is effective from the date it is signed by the both Parties.

The present Agreement becomes binding for a period of 5 years and may be renewed for further periods by mutual written consent of the parties however, after the initial period either party may terminate the agreement by giving six months' notice in writing of such intent.

исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

## УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

## СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и может возобновляться для дальнейших сроков путем взаимного письменного согласия каждой стороны, однако после начального периода каждая из сторон может расторгнуть договор, письменно уведомив об этом за 6 месяцев.

Changes or terminations of the present Agreement will have no effect on active projects, grounded on it. Its realization will continue on the agreed terms.

The present Agreement is signed in two versions: English and Chinese languages (2 copies: one for each Party) and English and Russian languages (2 copies: one for each Party). All copies have equal legal force. In case of differences in the interpretation of the text in different languages, the version in English has a priority.

### LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

**Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)»**  
**MGSU**  
(Russian Federation)

Rector

Pavel A. Akimov

20

129337, Russia, Moscow,  
Yaroslavskoye shosse, 26  
Tel / fax: +7(495) 781-80-07  
e-mail: kanz@mgsu.ru



**Xi'an University of Architecture and Technology**  
**XAUAT**  
(People's Republic of China)

President

王樹聲

WANG Shusheng

« » 20

No.13 Yanta Road, Beilin District, Xi'an 710055,  
Shaanxi, P.R.China  
Tel: +86-(0)29-82202169  
Fax: +86-(0)29-82224571  
E-mail: oia@xauat.edu.cn



Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Договор составлен в двух версиях: на английском и китайском языках и на английском и русском языках. Каждая версия подписана в 2 экземплярах: по одному для каждой из сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой. В случае разногласий в толковании текста договора в различных языковых версиях приоритет отдается варианту на английском языке.

### ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет»**  
**НИУ МГСУ**  
(Российская Федерация)

Ректор

П.А. АКИМОВ

20

129337, Россия, г. Москва,  
Ярославское шоссе, д. 26  
тел./факс: +7(495) 781-80-07  
e-mail: kanz@mgsu.ru



**Сианьский Архитектурно-технологический университет**  
**SATU**  
(Китайская Народная Республика)

Ректор

王樹聲

Ван Шушэн

« » 20

№13 ул. Яньта, район Бейлин, г. Сиань 710055,  
пров. Шэньси, КНР.  
Тел: +86-(0)29-82202169  
Факс: +86-(0)29-82224571  
E-mail: oia@xauat.edu.cn

